

Un mari, une épouse, un amant... et un meurtre



À Athènes, Euphilétos surprend sous son toit Ératosthène, l'amant de sa femme, et le tue. Devant le tribunal du Delphinion, il doit convaincre les juges qu'il a agi conformément aux lois de la cité. Il fait alors appel aux services du logographe Lysias pour rédiger son discours de défense, aujourd'hui connu sous le titre *Sur le meurtre d'Ératosthène*.

Ce volume en propose une version simplifiée et adaptée à l'apprenti helléniste, accompagnée d'une introduction claire, de rappels morphologiques et syntaxiques, de l'ensemble du vocabulaire et de quelques pistes de commentaire. La traduction du texte figure en fin d'ouvrage pour guider le lecteur sans lui ôter le plaisir de l'effort et de la découverte.

Il s'agit d'un outil idéal pour accompagner élèves, étudiants et passionnés dans leurs premiers pas avec les textes grecs.

56 pages – 14,8 x 21 cm – ISBN en cours – 10 euros – paru le 03/10/2025

Rendre accessibles aux apprentis latinistes et hellénistes les grandes œuvres de la littérature antique, en conserver la saveur tout en facilitant leur lecture, c'est le projet que Jean-Claude Carrière avait initié à Besançon et que nous reprenons avec gratitude dans la série « Lire et comprendre – les textes simplifiés ».

BON DE COMMANDE

NOM Prénom :

Adresse personnelle :

Téléphone :

Courriel :

Juges, félicitez l'assassin !

par Hélène Frangoulis

10 € (prix unitaire) x (quantité) = €
8 € (tarif étudiant)

Frais d'envoi + **4,50 €**

Modalités de règlement au verso.
Pour les commandes de plus de 5 exemplaires,
nous contacter à artela.cnarela@gmail.com

Total : €

(9) Πρότον μὲν οὖν, ὃ ἀνδρες, (δεῖ γάρ καὶ ταῦτα ὑπὸ λέγειν) οἰκεῖον ἔστι μοι διπλοῖν· ἀνὴρ μὲν γάρ ἔστι τὴν γυναικόντιν, κάτοι δὲ τὴν ἀνδρόντιν. Ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἔγενετο ἦν, ὃ μήτηρ αὐτῷ ἔθηλαξε καὶ ἔλους καὶ ἐκνῦνευε κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα· ἐγὼ μὲν οὖν ἀνὼ δηττόμην, οἱ δὲ γυναῖκες κάτο. (10) Καὶ πολλάκις ἡ γυνὴ κατέβανε ἵνα τὸ παιδίον θηλάξῃ καὶ μὴ βοῆ. Καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπόπεινα, ἀλλ᾽ ἐνύμιον τὴν γυναῖκα σεφρονεστάτην είναι πατῶν τὸν ἐν τῇ πόλει.

(11) Μετὰ δὲ ταῦτα, ὃ ἀνδρες, ἦκαν μὲν ἀπροσδοκήτος ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖνον τὸ παιδίον ἔβασι καὶ ἐδυσκόλανεν ὅτι ἡ θεράπανα αὐτὸν ἐλύπει· ὅτι γάρ ἀνθρωπος ἐνδύν· ἦν· οὗτορον τῷ γάρ παντα ἐπύθημην.

§ 9-11 Points de syntaxe

○ Quand le possessif est évident, il n'est pas exprimé.

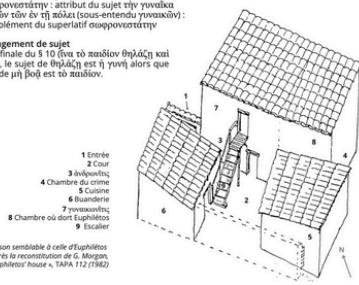
Par exemple : ή γατή (§ 9), « sa mère » ; τῇ γυνῇ (§ 10), « ma femme »

○ Proposition infinitive

(§ 10) après ἐνδύνομο : je pensais que τῇ γυνῇ : être sujet de la prop. inf. εἶναι : verbe de la proposition. οὐδεπονεστάτην : attribut du sujet τῇ γυνᾳ καπιν τὸν ἐν τῇ πόλει (sous-entendu γυναικῶν) : complément du superlatif οὐδεπονεστάτην

○ Changement de sujet

Dans la finale du § 10 (l'acte du παιδίον θηλάξῃ καὶ μὴ βοῇ), le sujet de θηλάξῃ est ἡ γυνὴ alors que le sujet de μὴ βοῇ est το παιδίον.



16 - Lysias, Sur le meurtre d'Erosphène

Διάληπης (§ 6-26) - 17

§ 9-11 Vocabulaire et morphologie

(termes non encadrés dans les § précédents)

Noms, adjectifs et pronoms

Noms de la deuxième déclinaison

ὁ ἄρρεν, οὐ : le champ, la campagne
τὸ δεῖνον, οὐ : le repas
το οἰκεῖον, οὐ : la maisonnette, la petite maison

Noms de la troisième déclinaison

ὁ ἀνθρώπος, οὐ : l'appartement des hommes

ὁ ἄντρις, ἄνδρες : l'homme (par opposition à la femme) (seul substantif sur ce modèle)

διατρέπεσθαι, διατρέπει, traduire le vocatif pluriel

par « citoyens » pour éviter « messieurs » (anachronique)

ἡ γυναικῶν, οὐ : l'appartement des femmes,

ἡ κλήματος, κλήματος : l'escalier

Adjectifs de la première classe

ὁ μάλακος-οῦ, οὐ, ὁν-οῦν : doux ; (pour une maison) à un étage

Kατά + gén. : en descendant (de)

μετα- + acc. : après

Adjectifs se déclinant sur la troisième déclinaison

σύδερος, ον, ον (gén. ονοῦ) : sage. Le superlatif σύδερος, ον, ον, ον δε décline comme les adjectifs de la première classe.

Pronoms personnels

1^{er} p. pl. : dat. ημῖν

Verbes (nouveaux modes et temps : indicatif, imparfait, moyen-passif, subjonctif présent, actif)

Verbes non contractes (sur le modèle de λέω)

ἐνδύομαι : être mécontent

ήκου : être arrivé, être revenu

καταβαίνω : descendre

κνινθρεύει : courir un danger

θηλάξει : alerter
λαύ : laver, baigner
σκέψομαι, σκέψαμένην : chercher à savoir,
apprendre, savoir

τυπάσσει : avoir des soupçons

Verbes contractes (sur le modèle de τύπει-ει)

βοηθεύει : crier, hurler

κατραγουάγει : vivre (de telle ou telle manière), habiter, résider

Verbes contractes (sur le modèle de ποιει-ει)

κακεύομαι : chagriner, tourmenter

Mots invariables

Particules

ἐξ ἐξ : gén. : au sens locatif : hors de, de (lieu d'où l'on vient)

κατά + gén. : en descendant (de)

μετα- + acc. : après

Adjectifs invariables

ἴσα : en haut

ἀπροσδοκήτος : à l'improviste

ἐνδύνομος : à l'intérieur

ἴσω : en état de que, afin que

κατ : nouveau sens ; aussi

κάτο : en bas

μη : ne... pas (avec un sub.)

διατρέπει : ne... pas parce que

οὐδεπονεστάτην : ne... jamais

πολλάκις : souvent

À GAUCHE

• Le texte simplifié

Il a été conçu de façon progressive : très simplifié au début, il se rapproche graduellement de la langue originale de Lysias.

• L'élucidation et l'explication des principaux points de syntaxe du passage

À DROITE

• L'ensemble du vocabulaire, rangé par classe grammaticale

• Sur certaines pages, des tableaux et des rappels de morphologie nominale et verbale

Règlement par voie postale :

Une fois complété, ce bon de commande est à renvoyer avec le règlement par chèque (à l'ordre de l'ARTEL) à :

Marie PLATON, 23 Rue Edouard Baudrimont, 31400 TOULOUSE

Règlement par virement bancaire :

Une fois complété, ce bon de commande est à renvoyer avec la preuve de virement bancaire (sur le compte FR36 2004 1010 1604 2825 4K03 703) à :

Dorian FLORES (secrétaire) : dorian.flrs05@gmail.com

Marie PLATON (trésorière) : platon.marie@orange.fr

Association de la Région Toulousaine pour l'Enseignement des Langues Anciennes
membre de la CNARELA (Coordination Nationale des Associations Régionales des Enseignants de Langues Anciennes)